

Вы имеете право на получение распечатки данного Уведомления о порядке обращения с личной информацией в любое время. Вы также можете ознакомиться с текстом данного Уведомления на нашем веб-сайте:  
<http://www.dhs.ca.gov/cancerdetection>.

### КАК СВЯЗАТЬСЯ С НАМИ, ЧТОБЫ РЕАЛИЗОВАТЬ СВОИ ПРАВА ИЛИ ПОДАТЬ ЖАЛОБУ?

Если Вы хотите воспользоваться какими-либо из прав на неприкосновенность частной жизни, указанными в данном Уведомлении, пожалуйста, напишите нам по адресу или позвоните по номеру, указанному ниже в рамке. Мы вышлем необходимую Вам форму заявления.

Privacy Officer  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 942732  
MS 4722  
Sacramento, CA 94234-7320  
(916) 255-5259 или (877) 735-2929 TY/TDD

### ЖАЛОБЫ

Если Вы считаете, что мы не обеспечили Ваши права на неприкосновенность личной информации, Вы можете подать жалобу, написав или позвонив Инспектору по вопросам конфиденциальности Управления здравоохранения штата Калифорния (Privacy Officer, CA Department of Health Services) по указанным выше адресу и номеру телефона.

Вы также можете связаться с Секретарем Министерства здравоохранения и социального обеспечения США (Secretary of the Department of Health and Human Services), написав или позвонив в Управление защиты гражданских прав: Office for Civil Rights, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102. (800) 368-1019.

### ОТСУТСТВИЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Если Вы решите подать жалобу или воспользоваться какими-либо правами на неприкосновенность частной жизни, указанными в данном Уведомлении, Вы можете сделать это, не опасаясь каких-либо

неблагоприятных последствий. Отделение диагностики раковых заболеваний не может лишить Вас права на льготное медицинское обслуживание.

### ВОПРОСЫ

Если у Вас возникли какие-либо вопросы, связанные с данным Уведомлением, и Вы хотите получить более подробную информацию, просим Вас связаться с указанным в данном Уведомлении Инспектором по вопросам конфиденциальности Управления здравоохранения.

### ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В УВЕДОМЛЕНИЕ О ПОРЯДКЕ ОБРАЩЕНИЯ С ЛИЧНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Отделение диагностики раковых заболеваний должно следовать положениям данного Уведомления, начиная с 14 апреля 2003 года. Мы вправе вносить изменения в принятый у нас порядок обращения с личной информацией. В случае внесения каких-либо изменений мы издадим данное Уведомление в новой редакции и немедленно предоставим Вам его экземпляр.

**Чтобы получить экземпляр данного Уведомления на другом языке или в альтернативном формате, в том числе отпечатанный рельефно-точечным шрифтом Брайля для слепых или шрифтом увеличенного размера для слабовидящих, на аудиокассете или дискете, позвоните или напишите Инспектору по вопросам конфиденциальности по телефону или адресу, указанным в данном Уведомлении.**

««« ВНИМАНИЕ »»»  
ОТДЕЛЕНИЕ ДИАГНОСТИКИ РАКОВЫХ ЗАБОЛЕВАНИЙ НЕ РАСПОЛАГАЕТ ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ. ЕСЛИ ВЫ ХОТИТЕ ОЗНАКОМИТЬСЯ С ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ, ПОЛУЧИТЬ КОПИИ ВХОДЯЩИХ В НЕЕ ДОКУМЕНТОВ ИЛИ ВНЕСТИ В НЕЕ ИЗМЕНЕНИЯ, СВЯЖИТЕСЬ С ВАШИМ ВРАЧОМ, КЛИНИКОЙ ИЛИ ПРОГРАММОЙ МЕДИЦИНСКОГО СТРАХОВАНИЯ.

California  
Department of Health Services



## ИНФОРМАЦИЯ ОТ ОТДЕЛЕНИЯ ДИАГНОСТИКИ РАКОВЫХ ЗАБОЛЕВАНИЙ

# УВЕДОМЛЕНИЕ О ПОРЯДКЕ ОБРАЩЕНИЯ С ЛИЧНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Дата вступления в силу: 14 апреля 2003 г.

В данном Уведомлении изложен ПОРЯДОК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И РАСКРЫТИЯ ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАЦИИ, А ТАКЖЕ ПОРЯДОК ПОЛУЧЕНИЯ ВАМИ ТАКОЙ ИНФОРМАЦИИ.

Вы получили это Уведомление, потому что по одной из программ Отделения диагностики раковых заболеваний производится оплата за Ваше медицинское обслуживание. Получение данного Уведомления не означает, что у Вас обнаружено раковое заболевание.

**ПРОСИМ ВНИМАТЕЛЬНО  
ОЗНАКОМИТЬСЯ С ТЕКСТОМ  
ДАННОГО УВЕДОМЛЕНИЯ.**

Отделение диагностики раковых заболеваний, включающее такие программы диагностики раковых заболеваний, как: Every Woman Counts («Каждая женщина важна»), Improving Access, Counseling, and Treatment for Californians with Prostate Cancer (Impact) («Повышение доступности, качества консультирования и лечения для жителей Калифорнии, страдающих раком предстательной железы»), и California Breast Cancer Treatment Fund Program («Программу Фонда лечения рака груди штата Калифорния»), должно сохранять конфиденциальность Вашей медицинской информации. Мы получаем Вашу информацию тогда, когда Вы обращаетесь к нам за получением медицинского обслуживания, а также тогда, когда врачи, клиники и другие лица/учреждения выставляют нам счета за предоставленное Вам медицинское обслуживание. Мы также получаем медицинскую информацию о предоставленном Вам лечении, когда утверждаем Ваше медицинское обслуживание. Мы обязаны предоставить Вам данное Уведомление о соответствующем законодательстве, порядке использования и раскрытияами информации о Вашем здоровье, и Ваших правах.

### **ПОРЯДОК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И РАСКРЫТИЯ НАМИ ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Отделение диагностики раковых заболеваний использует и раскрывает частную информацию о Вас в ходе реализации программ Отделения диагностики раковых заболеваний. К этой информации относятся такие сведения, как Ваше имя, адрес, личные данные и история болезни, а также предоставленное Вам медицинское обслуживание.

Мы используем и раскрываем эту информацию третьим лицам в следующих случаях:

- **В целях лечения:** Ваш врач сообщает нам о предоставленном Вам медицинском обслуживании, результатах такого медицинского обслуживания и другом необходимом Вам медицинском обслуживании. Мы раскрываем информацию врачам, больницам и другим лицам/учреждениям для обеспечения необходимого Вам медицинского обслуживания.
- **В целях оплаты:** Отделение диагностики раковых заболеваний и другие сотрудничающие с нами лица/учреждения проверяют, утверждают и оплачивают направляемые нам счета за предоставленное Вам медицинское обслуживание. При этом мы раскрываем информацию врачам, клиникам и другим лицам/учреждениям, выставляющим нам счета за предоставленное Вам медицинское обслуживание.
- **Для решения административных задач:** Отделение диагностики раковых заболеваний может использовать Вашу медицинскую документацию для проверки уровня качества предоставляемого Вам медицинского обслуживания. Мы также можем использовать эту информацию в аудиторских проверках, в расследованиях случаев мошенничества или для планирования деятельности Отделения диагностики раковых заболеваний и управления ею.

### **ДРУГИЕ СЛУЧАИ РАСКРЫТИЯ НАМИ ВАШЕЙ ИНФОРМАЦИИ**

Закон также позволяет Отделению диагностики раковых заболеваний использовать или передавать имеющуюся у него информацию о Вас в следующих целях :

- Чтобы сообщать Вам в письменном виде или по телефону информацию о Вашем льготном медицинском обслуживании при реализации программ Отделения диагностики раковых заболеваний.
- В целях общественного здравоохранения (в частности, для сообщения статистики случаев заболеваний).
- В процессуальных и административных целях (в частности, по распоряжению суда).
- В целях проведения научных исследований, отвечающих всем требованиям законодательства о неприкосновенности частной жизни (например, исследование, связанное с профилактикой заболевания).
- Когда этого требует закон (например, сообщение о получении пособий по программе компенсаций работникам).
- Агентствам, которые контролируют систему медицинского обслуживания, для аудиторских проверок или расследований.
- При обжаловании решений относительно требований об оплате медицинских услуг, удовлетворенных или отклоненных Отделением диагностики раковых заболеваний.
- Федеральному правительству при проведении проверок соблюдения нами законодательства о неприкосновенности частной жизни.
- Для сбора сведений о Вас, которые невозможno установить иным путем.
- Другим правительственный агентствам, которые занимаются предоставлением пособий по социальному обеспечению, например, Medi-Cal.

Мы можем передавать Вашу медицинскую информацию организациям, оказывающим нам содействие в реализации нашей программы (например, путем оплаты счетов). В этом случае мы обеспечим соблюдение такими организациями конфиденциальности в отношении предоставляемой им информации о Вас.

Ряд законов на уровне штата ограничивает раскрытие указанной выше информации. Так, существуют особые законы, защищающие информацию, связанную с ВИЧ/СПИДом, психиатрическим лечением, инвалидностью вследствие порока развития, а также лечением от наркотической или алкогольной зависимости. Мы будем следовать этим законам.

### **КОГДА НЕОБХОДИМО ПИСЬМЕННОЕ РАЗРЕШЕНИЕ**

Прежде чем Отделение диагностики раковых заболеваний сможет использовать Вашу личную информацию в целях, отличных от указанных выше, мы будем обязаны получить на это письменное согласие от Вас. Если Вы дадите нам такое письменное согласие или разрешение на использование или раскрытие Вашей информации в других

целях, Вы сможете отозвать свое согласие или разрешение в письменном виде в любое время.

### **ВАШИ ПРАВА НА НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ, ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ ЗАКОНОМ**

Вы имеете право:

- Просить нас о том, чтобы мы не использовали и не передавали Вашу личную информацию о медицинском обслуживании в указанных выше случаях. Мы не всегда можем удовлетворить такие просьбы.
- Просить нас о том, чтобы мы связывались с Вами только в письменной форме либо по другому адресу, абонентскому ящику или номеру телефона. Мы удовлетворим разумные запросы в тех случаях, когда это будет необходимо для обеспечения Вашей безопасности.
- Знакомиться и получать копии информации о Вас, которой располагает Отделение диагностики раковых заболеваний. Вы можете назначить кого-нибудь еще, кто также будет знакомиться и получать копии информации о Вас, которой располагает Отделение диагностики раковых заболеваний. Отделение диагностики раковых заболеваний располагает информацией о Вашем праве на получение обслуживания по его программам, информацией о счетах за предоставленное Вам медицинское обслуживание, а также другой медицинской информацией, которую мы используем для утверждения Вашего медицинского обслуживания или управления Вашим медицинским обслуживанием. Вам, возможно, потребуется оплатить издержки, связанные с копированием документации и ее пересылкой по почте. Мы можем отказать Вам в ознакомлении с Вашей документацией в полном объеме или с ее частью в случаях, предусмотренных законом. В этом случае мы сообщим Вам о порядке обжалования нашего решения.
- Просить о внесении изменений в документацию, если Вы считаете, что какая-либо имеющаяся у нас информация неверна. Мы не всегда можем удовлетворить запрос о внесении изменений, если такая информация создана или хранится вне Отделения диагностики раковых заболеваний, или если она уже является полной и точной. В случае отказа на Ваш запрос внести изменения в информацию, Вы можете написать нам и сообщить о своем несогласии с нашим решением. Письмо с Вашим несогласием будет сохранено в Вашей документации.
- Просить предоставить Вам перечень фактов раскрытия нами Вашей медицинской информации, начиная с 14 апреля 2003 года. В таком перечне указывается кому, когда, на каком основании и какая именно информация была передана. В такой перечень не включаются случаи передачи нами информации Вам, случаи раскрытия информации с Вашего согласия либо раскрытия в целях лечения, оплаты или решения административных задач.